

## Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

Henri Van Hoof

Volume 52, numéro 2, juin 2007

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/016074ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/016074ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Van Hoof, H. (2007). Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 52(2), 327–341.  
<https://doi.org/10.7202/016074ar>

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

---

## Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOFF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

(Suite du volume 51, n° 3, septembre 2006)

### OIE

à chacun son métier et les oies seront bien  
gardées

(cf. si les CHATS gardent les chèvres, qui  
attrapera les souris?)

bête comme une oie (19)

(cf. bête comme un âne)

boniments à la graisse d'oie (19)

paroles peu convaincantes, arguments  
médiocres

(E) blarney, lousy arguments

caca/merde d'oie (1890)

couleur d'un vert jaunâtre

(E) goose-turd green

contes de ma mère l'oie (1640)

(cf. contes de peau d'ânon)

envoyer qqn ferrer les oies

envoyer qqn décrocher la lune

(E) to give s.o. a cock's egg, to send s.o. for  
a horse ladder

être gavé comme une oie

(cf. être saoul comme un cochon)

faire le bec à l'oie (1640)

terminer une affaire

(E) to complete à business

ferrer les oies (17)

(cf. ferrer les cigales)

il entend le jars, il a mené les oies (17)

(cf. jars)

les oisons mènent paître les oies (17)

les ignorants prétendent instruire les gens  
d'expérience

(E) shall the goslings teach the goose to  
swim?

oie (1835)

(cf. bécasse)

oie blanche (1894)

jeune fille innocente

(E) spring chicken (US)

pas de l'oie (1907)

pas de parade militaire

(E) goose step

pattes d'oie

rides au coin extérieur des yeux

(E) crow's foot

petite-oie

1. cf. angora (17)

2. caresses intimes (1752)

3. accessoires vestimentaires

(E) 2. petting

3. clothing accessories

plumer l'oie du marché (1640)

(cf. plumer la dinde 1)

plumer l'oie sans la faire crier (1581)

(cf. ci-dessus)

qui mange l'oie du roi, à cent ans de là en chie/  
rend la plume (1493)

on finit toujours par expier ses torts envers  
les grands

(E) he that eats the king's geese shall be  
choked with the feathers

si tous les fous portaient un bonnet blanc, nous  
ressemblerions à un troupeau d'oies

les fous sont légion dans le monde

(E) if all fools wore white caps we would  
seem a flock of geese

### OISEAU

à chaque oiseau son nid est/semble beau (13)

chacun préfère sa maison

(E) every bird likes its own nest best

- à vol d'oiseau (1771)  
 en ligne droite  
 (E) in a bee-line, as the crow flies
- à petit oiseau, petit nid  
 le logis doit répondre à l'état de la fortune
- à tard crie l'oiseau quand il est pris (14)  
 inutile de se plaindre après coup  
 (E) it's no use complaining when it's too late
- aux oiseaux (1808)  
 (cf. c'est chouette)
- aux petits oiseaux (1867)  
 (cf. ci-dessus)
- avoir un appétit d'oiseau  
 (cf. manger comme une alouette)
- battre le buisson sans prendre les oiseaux (1640)  
 échouer dans son entreprise  
 (E) to fail in one's plan
- battre les buissons quand les oiseaux sont pris (17)  
 arriver trop tard  
 (E) to kiss the hare's foot, when the horse is starved you bring him oats, to shut the stable door when the steed is stolen
- c'est à la plume qu'on reconnaît l'oiseau  
 (cf. on reconnaît le cerf aux abattures)
- c'est la plume qui fait l'oiseau  
 les beaux habits sont la belle mine  
 (E) fine feathers make fine birds
- c'est un bel oiseau! (1690)  
 (cf. c'est un beau merle!)
- c'est un vilain oiseau que celui qui salit son nid (12)  
 c'est mal de médire des siens ou de son pays  
 (E) it's an ill bird that fouls its own nest
- ce n'est pas viande pour vos oiseaux! (1640)  
 (cf. ce n'est pas viande pour ses moineaux!)
- cervelle d'oiseau  
 (cf. étourneau)
- chercher l'oiseau rare  
 (cf. chercher le mouton à cinq pattes)
- donner des noms d'oiseaux à qqn (20)  
 injurer qqn copieusement  
 (E) to call s.o. names
- drôle d'oiseau (1883)  
 (cf. drôle d'asticot)
- être battu de l'oiseau (1640)  
 être découragé par les obstacles ou les insuccès  
 (E) to be dishearted by impediments or failures
- être comme l'oiseau sur la branche (1690)  
 1. rester peu de temps au même endroit  
 2. être dans une situation précaire  
 (E) 1. to be here today and gone tomorrow  
 2. to be in a precarious condition
- il a battu les buissons, un autre a pris les oiseaux (1606)  
 (cf. les chevaux courent les bénéfices et les ANES les attrapent)
- il n'y a pas de plume tombée sans oiseau plumé (1606)  
 (cf. les chevaux courent les bénéfices et les ANES les attrapent)
- il n'y a pas de plume tombée sans oiseau plumé  
 il n'y a pas d'effet sans cause ni de bonne affaire sans victime  
 (E) no effect without a cause, no bargain without a victim
- il y a un petit oiseau dans le bois qui dit: comme le monde te fait, fais lui (1640)  
 il faut traiter autrui comme on voudrait être traité soi-même  
 (E) do as you would be done by
- l'oiseau bleu (1911)  
 symbole de bonheur  
 (E) the symbol of happiness
- l'oiseau doit beaucoup à son plumage (1810)  
 (cf. c'est la plume qui fait l'oiseau)
- l'oiseau du matin attrape les plus gros vers  
 (cf. à goupil endormi, rien ne lui chet en gueule)
- l'oiseau l'on reconnaît au chanter (1576)  
 (cf. on connaît le cerf aux abattures)
- l'oiseau s'est envolé! (1432)  
 il n'y a plus personne  
 (E) the bird's flown!
- la belle cage ne nourrit pas l'oiseau (1835)  
 on peut manquer du nécessaire dans une maison luxueuse  
 (E) a fine cage won't feed the bird, fair words won't feed a cat
- la belle plume fait le bel oiseau  
 (cf. c'est la plume qui fait l'oiseau)
- le bon oiseau se dresse/se fait de lui-même (1749)  
 un bon naturel n'a pas besoin d'éducation  
 (E) a nice disposition needs no breeding
- le petit oiseau va sortir! (20)  
 ne bougez plus! (Phot)  
 (E) hold it!
- léger comme l'oiseau saint Luc (1640)  
 (cf. lourd comme un bœuf)
- les belles plumes font les beaux oiseaux (1640)  
 (cf. c'est la plume qui fait l'oiseau)
- manger comme un petit oiseau  
 (cf. manger comme une alouette)
- mieux vaut être oiseau de bocage que de cage (1568)  
 rien ne vaut la liberté  
 (E) there's nothing beyond freedom

n'être ni oiseau ni rate volage (1894)  
 être d'un naturel sournois, difficile à cerner  
 (E) to have a shifty behaviour  
 nid tissu et achevé, oiseau perdu et envolé (1568)  
 la maison construite, le propriétaire meurt  
 (E) the house is hardly built

oiseau

1. cf. anchois (16)
2. cf. animal 5 (1928)

oiseau de malheur/de mauvais augure (1761)  
 personne dont l'arrivée laisse présager des  
 choses fâcheuses  
 (E) bird of ill omen

oiseau de nuit

personne qui travaille ou qui sort la nuit  
 (E) night owl

oiseau rare (1829)

(cf. merle blanc)

oiseau (de) saint Luc (17)

bœuf

(E) ox

oiseau sans plumes (1864)

vagin impubère  
 (E) hairless vagina

oiseau sans tête (B)

(cf. alouette sans tête)

on ne prend pas l'oiseau avec la crécelle (13)

(cf. on n'a pas la caille pour ha ha crier)

parler comme un oiseau en cage (1640)

parler à tort et à travers

(E) to talk through one's hat

perspective à vue d'oiseau

plan cavalier

(E) bird's-eye-view

petit à petit l'oiseau fait son nid (17)

la persévérance mène au résultat

(E) little by little as the cat ate the flickle,

feather by feather the goose is plucked

plus l'oiseau est vieux, moins il veut se défaire de  
 sa plume (1640)

plus on avance en âge, moins on est disposé à  
 céder ses biens

(E) older people do not readily part with  
 their possessions

quand la cage est faite, l'oiseau s'envole (1640)

(cf. nid tissu et achevé, oiseau perdu et  
 envolé)

se donner/lancer des noms d'oiseaux

1. roucouler amoureusement (1872)

2. s'invectiver, s'insulter (1977)

(E) 1. to coo amorously

2. to slang one another

selon l'oiseau le nid, selon la femme le logis

les femmes font et défont les maisons

(E) the wife is the key of the house

un homme a battu les buissons et un autre a pris  
 les oiseaux (17)

(cf. les chevaux courent les bénéfices et les  
 ANES les attrapent)

un oiseau dans la main vaut mieux que deux  
 dans la haie

(cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans  
 le temps un bœuf)

vieil oiseau ne se prend à rets (1611)

l'homme d'expérience évite les pièges. ne se  
 laisse pas avoir

(E) a fox is not taken twice in the same snare

vilain oiseau

(cf. chameau 1)

vivre comme l'oiseau sur la branche

vivre au jour le jour

(E) to live from hand to mouth

voilà une bien grande cage pour un petit oiseau  
 (1690)

les belles demeures abritent souvent des  
 hommes de rien

(E) splendid mansions often house men of  
 no account

**OISILLON**

avoir l'air d'un oisillon tombé du nid

avoir un air hagard, les cheveux tout  
 ébouriffés, au réveil

(E) to look like sthg the cat brought in

tel bat les buissons, qui n'a pas les oisillons (14)

(cf. les chevaux courent les bénéfices et les  
 ANES les attrapent)

**OISON**

faire un cygne d'un oison (cf. cygne)

il en est fourni comme un oison de crête (1640)

(cf. en être chargé comme un crapaud de  
 plumes)

il est propre à garder les oisons en mue (1690)

il n'est bon à rien

(E) he's a good-for-nothing

les oisons veulent mener paître leur mère (1640)

(cf. les oisons mènent paître les OIES)

oison (1588)

maladroit, empoté

(E) bull-calf

oison bridé (1611)

(cf. âne 2)

se laisser mener comme un oison (1640)

(cf. se laisser mener par le nez comme un  
 buffle)

se laisser plumer comme un oison

se laisser déposséder

(E) to let oneself be fleeced

**ORFRAIE**

pousser des cris d'orfraie (20)  
crier à pleins poumons  
(E) to screech like a peacock, to scream like a pig being killed

**ORANG-OUTANG**

c'est un vrai orang-outang  
il a un physique imposant, c'est une espèce d'armoire à glace  
(E) he's a great baboon

**OUISTITI**

ouistiti  
1. cf. animal 5  
2. pince servant à faire tourner une clé de l'autre côté de la porte (1908)  
3. fils du patron (1977)  
(E) 2. pliers used to turn a key on the other side of the door  
3. son of the boss

**OURS**

aller aux ours (1846)  
être éconduit  
(E) to be giver the brushoff  
avoir ses ours (1900)  
(cf. mon chat a le nez cassé)  
c'est l'homme (qui a vu l'homme) qui a vu l'ours (20)  
c'est un homme de grande expérience  
(E) he's an old dog at it  
c'est un vrai ours  
il est bourru, revêche  
(E) he's as surly as a bear/as a butcher's dog  
endurer et souffrir tout comme un vieil ours  
emmuselé (15)  
souffrir tous les tourments  
(E) to suffer every torment  
envoyer qqn à l'ours (1862)  
éconduire qqn  
(E) to give s.o. the brushoff  
être fait comme un meneur d'ours (1690)  
(cf. être fait comme un vendeur de cochons)  
il a monté sur l'ours (1640)  
(cf. c'est un bon cheval de trompette)  
il est de nature de l'ours, il ne maigrit pas pour pâtir (1842)  
il grossit, bien qu'il mange peu et se donne de la peine  
(E) he puts on weight, though he eats little and works hard  
il faut le faire monter sur l'ours (1842)  
c'est un poltron  
(E) he's playing the duck

il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (16)  
(cf. c'est viande mal prête que lièvre en buisson)

lécher son ours

1. préparer soigneusement une affaire
2. figoler son travail
- (E) 1. to prepare a business very carefully
2. to make a thorough job of sthg

lécher un ours

civiliser un esprit inculte  
(E) to polish up s.o.'s manners

mener l'ours (1640)

exercer une activité criminelle  
(E) to practice a criminal trade

meneur d'ours (1640)

escroc, malfaiteur  
(E) hawk, rook, shark

ours

1. cf. kangourous (1900)
2. cf. vieux hibou 1 (1694)
3. cachot, prison (1853)
4. manuscrit refusé (1845)
5. cadeau inutile et encombrant
- (E) 3. bird, louse-house
4. rejected manuscript
5. white elephant

ours mal léché

1. cf. homme de porc et de BCEUF (1820)
2. cf. vieux hibou 1 (1718)

ours Martin (20)

ours en peluche  
(E) Teddy bear

pavé de l'ours (19)

ce qui, prévu pour aider, s'avère nuisible  
(E) sthg meant to help but turns out to be prejudicial

poli comme une queue d'ours (1894)

d'une extrême grossièreté  
(E) not fit to carry guts to a bear

quel ours!

quel homme peu sociable  
(E) what a bear!

tourner comme un ours en cage (19)

(cf. être comme chat sur braise)

vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (1834)

trop se hâter de disposer d'un bien qui n'est pas encore acquis  
(E) to eat the calf in the cow's belly, to count one's chickens before they are hatched, to run before one's horse to market

vivre comme un ours

fuir la société des hommes  
(E) to live out the world

**OURSIN**

avoir des oursins dans le porte-monnaie  
(cf. il n'attache pas son chien avec des saucisses)

**OURSON**ourson

1. cf. chat 2 (1896)
2. bébé
- (E) baby

**OUTARDE**

le vent du Nord déjà nous larde dans le pays  
quand vient l'outarde  
avec l'outarde vient le froid  
(E) with the bustard comes the cold

**PALOMBE**palombe (1953)

(cf. bête 2 et biche 3)

**PANTHÈRE**

faire sa panthère (1876)  
flâner, paresser  
(E) to laze

lait de panthère (1953)

pastis  
(E) aniseed alcoholic beverage

panthère (1841)

épouse ou maîtresse impérieuse  
(E) grey mare

**PAON**

crier comme un paon  
pousser des cris perçants  
(E) to screech like a peacock

faire le paon (1640)  
se pavaner, faire de l'épate  
(E) to strut like a crow in a gutter, to peacock it, to swan

faire la roue comme un paon (1640)  
(cf. ci-dessus)

fier comme un paon (1578)  
(cf. fier comme un coq)

geai paré des plumes du paon  
(cf. geai)

il est comme le paon, qui crie en voyant ses pieds (1842)  
c'est un vaniteux qui se fâche quand on lui montre ses défauts  
(E) the peacock hath fair feathers but foul feet

paon (1640)  
personnage vaniteux  
(E) peacock

paon qui se mire en sa queue (1690)  
(cf. ci-dessus)  
se parer des plumes du paon (1690)  
tirer vanité de ce qu'on emprunte aux autres  
(E) to strut in borrowed plumes  
si le paon crée Léon!, reste à la maison  
le cri du paon annonce la pluie  
(E) when the peacock screeches, rain is near

**PAPILLON**

ailes de papillon (20)  
caresse des cils  
(E) stroke of the eyelashes  
avoir des papillons dans le compteur (20)  
c'est un (vrai) papillon!  
elle est très étourdie  
(E) she's just a butterfly!  
courir après les papillons (1690)  
s'amuser à des futilités  
(E) to amuse oneself with trifles  
de la neige, les flocons sont les papillons de la saison

dicton qui s'explique de soi-même  
(E) snowflakes are the season's butterflies

en papillon  
sans pardessus  
(E) coatless

faire le papillon (17)  
passer sans cesse d'une chose à l'autre, être inconstant  
(E) to be very fickle

le papillon blanc annonce le printemps  
le papillon blanc est le premier de l'année  
(E) the white butterfly heralds spring  
minute, papillon! (20)  
pas si vite!, un peu de patience!  
(E) hold on a minute!, cool!

nœud papillon (1909)  
(cf. perchoir à moineaux)  
otez les ailes au papillon, c'est une chenille  
(cf. chenille)

papillon  
1. voiture de blanchisserie (1821)  
2. personne vesatile (1842)  
3. libertin, qui va de femme en femme (1896)  
4. petit morceau de papier (1836)  
5. contravention (1954)  
(E) 1. laundry cart  
2. fickle person  
3. gay dog  
4. slip of paper, label  
5. traffic ticket  
papillon d'amour (1928)  
(cf. crabe 5)

papillon du Sénégal (1977)

(cf. anchois)

papillons d'auberges (18)

coups de poing

(E) fisticuffs

papillonner (1607)

passer constamment d'une chose ou d'une personne à une autre

(E) to flutter about

papillons noirs (1817)

(cf. bourdon 2)

sot comme un papillon (1842)

(cf. fou comme un jeune chien)

venir comme un papillon se brûler à la chandelle (1690)

1. quitter son repaire pour se faire prendre

2. tomber follement amoureux

(E) to be like a moth round a candle flame

vieux papillon (1872)

vieillard conservant des allures galantes

(E) old buck

#### PERDREAU

à la Saint-Rémi, tous perdreaux sont perdrix en octobre, les perdreaux sont gros

(E) in October, young partridges are nice and plump

fuir comme des perdreaux (1640)

(cf. se déguiser en cerf)

perdreau

1. très jeune fille

2. policier (en civil)

(E) 1. very young girl

2. (plain-cothes) policeman

#### PERDRIX

à la Saint-Rémi, tous perdreaux sont perdrix

(cf. perdreau)

deux loups mangent bien une brebis et deux cordeliers une perdrix

(cf. brebis)

faire comme les perdrix (1640)

découvrir son défaut en croyant le cacher

(E) to disclose one's weakness while wanting to hide it

les perdrix lui puent (1640)

(cf. il est goulu comme un dindon)

les perdrix y tombent toutes rôties! (17)

on n'y obtient pas tout ce qu'on espère

(E) the larks fall there ready roasted

manger des perdrix sans oranges (1842)

se passer de l'apprêt adéquat

(E) to eat sthg without the adequate dressing

œil-de-perdrix (1839)

cor au pied

(E) corn

on mange bien des perdrix sans oranges (1640)

il faut se contenter de son sort

(E) to be content with one's lot

perdrix de Gascogne

ail

(E) garlic

perdrix riante (1640) (Cu)

tête de mouton

(E) head of mutton

qui mange chapon, perdrix lui vient (1640)

(cf. chapon)

#### PERROQUET

bec-de-perroquet (Méd)

1. ostéophyte

2. tenailles chirurgicales

(E) 1. osteophyte

2. crow's bill, crowbill

déjeuner de perroquet (1867)

biscuit trempé dans du vin

(E) biscuit dipped in wine

étouffer/étrangler/plumer un perroquet (vert) (1862)

boire un vin d'absinthe

(E) to drink a glass of absinthe

il ressemble le perroquet de Maître Guillaume, il n'en pense pas moins (1640)

encore qu'il se taise, cela ne l'empêche pas de penser

(E) though he says nothing, he thinks all the more

parler comme un perroquet (1690)

répéter sottement, sans réfléchir

(E) to be a mere parrot

perroquet

1. cf. anchois (17)

2. personne qui répète bêtement ce qu'elle entend (1585)

3. absinthe (1867)

4. pastis additionné de menthe (1957)

5. avocat

6. porte-manteau à pied (1924)

7. poignée suspendue au-dessus d'un lit d'hôpital

(E) 2. jabbering ape, jay, parrot

3. absinthe

4. mixture of pastis and peppermint syrup

5. lawyer, barrister

6. coat-stand

7. overhead trapeze

soupe au/de perroquet (1690)

pain trempé dans du vin

(E) bread dipped in wine

vous êtes un gentil perroquet! (1640)  
vous êtes un gentil plaisantin!  
(E) some joker you are!

**PERRUCHE**

perruche  
1. cf. araignée de trottoir (1902)  
2. femme bavarde  
(E) jay, magpie, parrot, poll

**PHOQUE**

les avoir à la phoque (1916)  
ne pas aimer le travail  
(E) to be workshy  
nager comme un phoque  
être bon nageur  
(E) to swim like a fish  
pédé comme un phoque  
être bon nageur  
(E) to swim like a fish  
pédé comme un phoque (20)  
homosexuel avéré  
(E) actif: bird-taker (US), gooser, mouser  
(US), shepherd (US), wolf (US); passif:  
bitch, gay-cat, chicken, he-chick (US), (kid)  
lamb (US)  
souffler comme un phoque (1842)  
(cf. souffler comme un bœuf)

**PIE**

bavarder/causer/jaser comme une pie (borgne/  
dénichée) (1625)  
(cf. jaser comme un merle)  
croquer la pie (1460)  
1. faire bonne chère  
2. boire gaillardement  
(E) 1. to do oneself well  
2. to play camels  
être au nid de la pie (1842)  
avoir atteint le sommet de la fortune, de la  
renommée, du rang social  
(E) to have reached the top of fortune, fame,  
social status  
il est bavard comme une pie  
il n'arrête pas de parler  
(E) he'd talk the hind leg off a donkey, he's  
all jaw like a sheep's head  
il ne fut une pie qui ne ressemblât de la queue de  
sa mère (1585)  
(cf. demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient  
pas de cornes?)  
larron/voleur comme une pie (1690)  
(cf. être voleur comme chouette)

pie

1. bavard(e) (1640)  
2. voiture-radio de la police (20)  
(E) 1. jabbering ape, magpie, parrot  
2. police car with radio

pie dans la ferme, neige à court terme  
si la pie cherche sa nourriture chez l'homme,  
l'hiver est proche  
(E) if the magpie turns to man for its food  
winter is not far off

quand la pie bâtit bien haut, bon signe pour un  
été chaud

la pie qui recherche la fraîcheur des sommets  
annonce la chaleur

(E) when the magpie nests high, a hot  
summer is nigh

quand on voit une pie, tant pis; quand on en  
voit deux, tant mieux

au temps des nids, les pies vont par deux:  
c'est l'annonce du printemps; plus tard, elles  
volent seules: la mauvaise saison revient

(E) when seen in twos, magpies herald spring

trouver la pie au nid

1. trouver qqn là où il est censé être (16)

2. faire une découverte extraordinaire

(E) 1. to find s.o. where he is supposed to be  
2. to find an elephant in the moon/in  
a mare's nest

vin de pie (1640)

vin qui rend bavard

(E) wine that causes jabbering

**PIE-GRIECHE**

pie-grièche (1640)  
(cf. chameau 1) (f)

**PIEUVRE**

faire la pieuvre (19)

quémander

(E) to put the bee on s.o.

pieuvre

1. cf. biche 2 (1866)

2. éternel quémandeur (1866)

(E) habitual sponger

**PIGEON**

aile de pigeon (1872) (adj)

désuet, suranné

(E) horse-and-buggy

baiser en pigeon (1864)

baiser avec intromission de la langue

(E) tongue-kiss

cela chassera le pigeon du colombier (1640)

cela empêchera qu'on vienne loger

(E) that will prevent visitors from staying

être logé comme les pigeons (1690)  
demeurer sous les combles  
(E) to live in a crow's nest

faire des pigeons (1836)  
acheter aux détenus joueurs leur ration de pain  
(E) to buy off their bread rations from gambling prisoners

faire qqch comme un pigeon avec sa queue  
(cf. travailler comme un cochon)

gorge de pigeon  
couleur violacée aux reflets irisés  
(E) dove-colour

il ne faut pas laisser de semer par crainte des pigeons (1690)  
il ne faut pas renoncer à une entreprise pour quelque inconvénient qu'elle offre  
(E) there is not reason to give up an undertaking for some drawback there is to it

jouer à pigeon vole (1834)  
se livrer à un jeu de gages  
(E) to play a game with forfeits

le pigeon est au colombier (17)  
(cf. la bécasse est bridée)

le pigeon saoul trouve les cerises amères (1611)  
on dédaigne les meilleures choses lorsqu'on est repu  
(E) one ignores the best things when one is satiated

n'avoir pas plus de fiel qu'un pigeon (1894)  
(cf. il ne ferait pas de mal à une mouche)

pigeon  
1. cf. goujon 3 (1490)  
2. cf. angora (20)  
3. acompte touché pour un travail en cours d'exécution (1866)  
(E) money received on account for work in progress

pigeonner (1553)  
(cf. brider la bécasse)

plumer un pigeon (1867)  
(cf. ci-dessus)

prendre qqn pour un pigeon  
croire de qqn qu'il est facile à duper  
(E) to play s.o. for a jay

preneur de pigeons (1640)  
(cf. meneur d'ours)

quand les pigeons sont perchés, la pluie est annoncée  
dicton qui s'explique de soi-même  
(E) when the pigeons perch rain will surge

qui veut tenir nette maison, il n'y faut ni prêtre ni pigeon (1640)  
prêtres et pigeons causent souvent du mal  
(E) beware of priests and pigeons if you want a clean house

se faire avoir comme un pigeon  
(cf. être le bœuf 2)

#### PIGEONNEAU

il a mangé des pigeonneaux (17)  
il a une grosse voix  
(E) he has a big, gruff voice

pigeonneau  
1. cf. goujon 3  
2. ulcère des tanneurs, dû à l'action caustique du chrome  
(E) tanner's ulcer (Med)

#### PINGOUIN

pingouin  
1. cf. âne 2 (1881)  
2. cf. animal 5 (1940)  
3. ami, compagnon (1940)  
(E) friend, companion

pingouins  
1. pieds (1926)  
2. Espagnols (1957)  
(E) 1. beetle-crushers, crabs, dogs, frogs, puppies  
2. Spaniards

#### PINSON

gai comme un pinson (1698)  
joyeux, d'un naturel gai  
(E) as lively/merry as a cricket/grig, as happy as a dog with two tails, as gay as a lark

#### PINTADE

la pintade perchée qui crie appelle la pluie  
dicton qui s'explique de soi-même  
(E) a screeching guinea hen spells rain

pintade  
1. cf. araignée de trottoir (1935)  
2. femme sottée et prétentieuse (1918)  
(E) pretentious, stuck-up woman

#### PIVERT

pivert (20)  
mordillement du pénis  
(E) nibbling of the penis

quand il sent la pluie, le pivert gémit  
dicton qui s'explique de soi-même  
(E) when the woodpecker wails rain it hails

#### POISSON

avalier le poisson sans sauce (1864)  
coïter sans permettre l'éjaculation (f)  
(E) to copulate without allowing ejaculation (f)

changer son poisson d'eau (1881)  
 (cf. tenir l'âne par la queue)  
 donner à manger aux poissons  
 avoir le mal de mer  
 (E) to feed the fishes  
 donner/jeter un petit poisson pour en avoir un  
 gros (1640)  
 (cf. donner un œuf pour avoir un bœuf)  
 engueuler qqn comme du poisson pourri/pas  
 frais (1912)  
 réprimander qqn avec véhémence  
 (E) to give s.o. a first-class bawling out  
 être comme le/un poisson dans l'eau  
 se sentir parfaitement bien (1679)  
 (E) to be as a bird on a tree/as snug as a bug  
 in a rug, to be like a possum up a gum-tree  
 être comme un poisson hors de l'eau/sur la  
 paille  
 n'être pas à l'aise  
 (E) to be like a fish out of water  
 faire des yeux de poisson frit  
 (cf. faire des yeux de carpe frite)  
 faire une queue de poisson (1926)  
 se rabattre brusquement devant le véhicule  
 qu'on vient de dépasser  
 (E) to cut in front of a vehicle  
 finir en queue de poisson (1833)  
 s'achever platement, sans résultat tangible  
 (E) to turn out (a case of) crabs  
 gros poisson (1953)  
 1. cf. chien au grand collier  
 2. prise intéressante pour la police  
 (E) good catch for the police  
 heureux comme un poisson dans l'eau  
 au comble de la félicité (17)  
 (E) as merry as mice in malt, as happy as a  
pig in shit, like pigs in clover  
 il avalerait la mer et les poissons (1690)  
 c'est un glouton  
 (E) he's a hot/greedy pig  
 il boirait la mer et les poissons (1688)  
 (cf. il est comme les canes, toujours le bec en  
 l'eau)  
 il est chair et poisson (1640)  
 il est cocu et maquereau  
 (E) he is both a cuckold and a pimp  
 il n'est ni chair ni poisson (1560)  
 on ne sait de quelle nature, de quel bord il  
 est  
 (E) he's neither fish nor fowl/neither fish nor  
 flesh (nor good red herring)  
 jeune chair et vieux poisson (1640)  
 une fille jeune est plus agréable qu'une vieille  
 (E) a young girl is more pleasurable than an  
 old maid

l'hôte et le poisson, en trois jours poison  
 au bout de trois jours les invités comme le  
 poisson deviennent insupportables  
 (E) fish and guests smell at three days  
 la sauce fait manger/passer le poisson (1640)  
 l'accessoire vaut mieux que le principal  
 (E) the accessory is better than the principal  
 la sauce vaut mieux que le poisson (1640)  
 1. cf. ci-dessus  
 2. l'ornement vaut mieux que la personne  
 (E) the ornament is better than the person  
 le poisson commence à pourrir/sentir par la tête  
 (16)  
 les institutions humaines se dégradent  
 d'abord par les dirigeants  
 (E) human institutions deteriorate first  
 through those at their heads  
 les gros poissons mangent les petits (1476)  
 les puissants oppriment/ruinent les faibles  
 (E) might is right  
 marchand de poisson la veille de Pâques (1690)  
 personne qui agit trop tard ou mal à propos  
 (E) one who acts too late or unsuitably  
 mettre le poisson dans un bocal (1977)  
 (cf. bâter l'âne)  
 muet comme un poisson (1611)  
 (cf. muet comme une carpe)  
 nager comme un poisson  
 (cf. nager comme un phoque)  
 ne pas savoir à quelle sauce manger son poisson  
 (1640)  
 avoir quelque difficulté à digérer une insulte  
 (E) to have some difficulty in swallowing an  
 insult  
 ne pas savoir si qqn est chair ou poisson (1640)  
 ne rien connaître du caractère, des mœurs de  
 qqn  
 (E) to know nothing about s.o.'s character,  
 morals  
 noyer le poisson (20)  
 1. embrouiller les choses  
 2. déguiser ses véritables intentions  
 (E) 1. deliberately to confuse things  
 2. to conceal one's intentions  
 on n'apprend pas aux poissons à nager  
 (cf. demande-t-on à des bœufs qu'ils n'aient  
 pas de cornes?)  
 petit poisson deviendra grand  
 le temps fortifie  
 (E) time brings strength  
poisson  
 1. cf. anchois (16)  
 2. cf. barbeau (1827)  
 3. tour de cochon (1833)

poisson d'avril

1. cf. barbillon 1 (1509)

2. farce faite le 1<sup>er</sup> avril (1691)

(E) first of April hoax, April fool

poisson sans boisson est poisson

il faut boire en mangeant du poisson

(E) fish must floatrendre qqn muet comme un poisson (17)

réduire qqn au silence, clouer le bec à qqn

(E) to shut s.o. up

s'en fichier + moquer comme un poisson d'une pomme

(cf. s'en moquer comme un âne d'un coup de bonnet)

s'engueuler comme du poisson pourri (1920)

(cf. se donner ds noms d'oiseaux 2)

se faire engueuler comme du poisson pourri (1912)

se faire réprimander vertement

(E) to get it where the chicken got the axesi la mer bouillait, il y aurait bien des poissons de cuits

(cf. si le ciel tombait, il aurait bien des alouettes de prises)

si les mois ne sont errés (c'est-à-dire en R), le poisson ne mangerez

le poisson ne devrait se manger que dans les mois en R

(E) fish should be eaten only in the months with an R in their name**POISSON-LUNE**avoir une figure de poisson-lune

avoir un faciès lunaire

(E) to be moon-faced

**PORC**à chaque porc vient la Saint-Martin

à chacun son tour

(E) every dog has his daydérober le porc et donner les pieds pour

l'honneur de Dieu (1640)

voler et faire aumône du produit du vol

(E) to steal and give alms from what has been stolen

être comme un porc à l'auge

(cf. être comme un cochon à l'auge)

gros porc (1690)

(cf. cochon 1)

homme de porc et de bœuf (1606)

(cf. bœuf)

manger comme un porc

(cf. être comme un cochon à l'auge)

porc (13)

(cf. cochon 2)

porcs de notre seigneur (17)

prélats

(E) prelates

porcs du roi (1640)

financiers

(E) tax farmers)

saoul comme un porc

(cf. saoul comme un âne)

vin de porc (1640)

vin qui fait vomir

(E) wine that causes vomiting

**PORC-ÉPIC**porc-épic

individu peu aimable, d'un abord difficile

(E) prickly customer

**POU**barbe à poux (19)

barbe mal soignée

(E) unkept beard

bicher comme un pou (dans la crème fraîche) (1953)

(cf. être comme un coq en pâte)

chercher des poux à qqn (18)

chercher noise sous des prétextes futiles

(E) to throw a crab, to crabchercher des poux dans/sur la tête à qqn (1793)

(cf. ci-dessus)

chercher des poux parmi la paille (1894)

(cf. chercher la petite bête 1)

écorcher un pou pour en avoir la peau (1894)

être d'une grande avarice

(E) to be flœa-flint, to be as full of gifts as a brazen horse of farts, to be as mean as alouse, to skin a louse

for the sake of its hide

être comme un pou entre deux ongles

se trouver pris entre deux dangers

(E) to be caught between two dangers

fier comme un pou (17)

(cf. fier comme un coq)

il se carre comme un pou sur un tignon (1640)

il fait l'important

(E) he's putting on dogjaloux comme un pou (20)

d'une extrême jalousie

(E) extremely jealous

laid/moche/vilain comme un pou (1798)

(cf. laid comme un crapaud)

pou

1. cf. biche 3 (1899)

2. cf. langoustine 4 (1899)

pou affamé (1640)

nécessiteux, malheureux

(E) lame duck

pou du ciel (1936)

(cf. coucou 4)

pou espagnol (1864)

(cf. crabe 5)

pouilleux (1859) (adj)

(cf. miteux)

se laisser manger des poux (1690)

vivre dans la saleté

(E) to be eaten up with lice

trouver des poux dans la tête d'un chauve

(cf. chercher la petite bête 1)

vexé comme un pou (20)

extrêmement vexé

(E) extremely hurt, offended

### POULAIN

ce que poulain prend en jeunesse, il le consulte en vieillesse (1495)

les connaissances acquises dans le jeune âge demeurent à jamais

(E) knowledge acquired when young stays on for ever

il a l'âge des poulains, mardi onze ans! (1640)

réponse plaisante à qqn qui demande l'âge d'une personne

(E) jocular retort to s.o. who asks a person's age

méchant poulain peut devenir cheval

(cf. cheval)

poulain

1. cf. anchois (16)

2. cf. cheval 3 (16)

3. jeune protégé (1948)

(E) young protégé

### POULE

à la poule, serre-lui le poing et elle te serrera le cul

(cf. ce n'est pas le cheval qui tire mais l'avoine)

aller à pas de poule (1894)

(cf. aller comme les écrevisses 2)

avoir la chair de poule

1. frissonner de froid (19)

2. avoir peur

(E) 1. to say an ape's paternoster

2. to have duck bumps (US), to have goose-flesh/goose pimples

c'est la poule qui chante qui a fait l'œuf

qui se sent morveux se mouche

(E) if the caps fits, wear it

caquet bon bec la poule de ma tante (1640)

(cf. perruche 2)

chétive est la maison où le coq se tait et la poule chante

(cf. coq)

coucher de poule et lever de corbeau écartent l'homme du tombeau

(cf. corbeau)

d'un veau on espère un bœuf et d'une poule un œuf

(cf. bœuf)

dans la poussière on voit les poules, avant l'orage, qui se roulent

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the chickens roll in the dust stormy weather is ahead

deux coqs vivaient en paix, une poule survint

(cf. coq)

empêché/empêtré comme une poule à trois poussins/comme une poule qui n'a qu'un poussin (1690)

embarrassé pour peu de chose

(E) as flustered as a hen with one chick/as an old hen with only one chick

étonné comme une poule qui a trouvé un couteau (1830)

au comble de l'étonnement

(E) staring like a throttled cat/like a stuck pig

être comme une poule qui a couvé un canard/des œufs de cane (1874)

(cf. cane)

être une poule mouillée (17)

être peu courageux

(E) to be chicken-hearted/-livered to have chicken-shit in one's blood

faire la bouche en cul de poule (1894)

minauder

(E) to mince

faire la poule (17)

se sauver (de peur)

(E) to chicken out, to play the duck

faire le cul de poule (1660)

avancer les lèvres en les pressant pour faire la moue

(E) to purse one's lips

femme qui gagne et poule qui pond, ce n'est que bruit dans la maison (1611)

il n'est pas bon que la femme travaille à l'extérieur

(E) it is a source of squabbling when the wife works out of the home

fesser ses poules (1640)

s'enivrer

(E) to play camels, to whip the cat, to cop the elephant, to catch a fox, to hunt a tavernfox, to shoe the gosse, to swallow a hare

fil de la poule blanche

individu chanceux en toutes choses

(E) son of the white hen

frisé comme une poule mouillée (1640)  
 aux cheveux tout plats  
 (E) straight-haired

grain à grain la poule remplit son ventre  
 les petits profits finissent par enrichir  
 (E) little end often fills the purse

habiter au-delà des poules  
 vivre dans un endroit reculé  
 (E) to live at the back of beyond

il est avis au renard que chacun mange poules  
 comme lui (1828)  
 le méchant juge les autres par lui-même  
 (E) the wicked judge others by themselves

il faut plumer la poule sans la faire crier (1656)  
 il faut tromper/voler autrui sans se découvrir  
 (E) to fleece the sheep without its bleating

il ne faut pas tuer la poule pour avoir l'œuf  
 il ne faut pas sacrifier le plus pour le moins  
 (E) the more must not be sacrificed for the less

il veut aller garder les poules de monsieur le curé  
 (17)  
 il est bien près d'aller au cimetière  
 (E) he has one foot in the grave

la maison est à l'envers lorsque la poule chante  
 aussi haut que le coq (1585)  
 (cf. coq)

la poule à ma tante (1640)  
 (cf. perruche 2)

la poule ne doit pas chanter devant le coq (17)  
 (cf. coq)

la poule ne doit pas se confesser au renard  
 (cf. folle est la BREBIS qui se confesse au loup)

lait de poule (1836)  
 jaune d'œuf dilué dans du lait  
 (E) egg flip

le renard est pris, lâchez vos poules! (1640)  
 il n'y a plus de danger à sortir  
 (E) the danger is over now!

le renard pêche aux poules (1690)  
 le rusé trompe le lourdaud  
 (E) when the fox preaches, beware the geese;  
 it's a silly goose that comes to the fox's  
 sermon

les poules pondent par le bec (1858)  
 (cf. l'avoine fait le cheval)

les poules qui gloussent le plus fort ne sont pas  
 les meilleures pondeuses  
 (cf. les brebis qui bêlent le plus ne sont pas  
 les meilleures)

lorsque les poules se couchent tard, c'est signe de  
 pluie pour le lendemain  
 les poules se couchent d'habitude très tôt  
 (E) if the chickens turn in late there will be  
 rain the next day

ma poule! (1754)  
 (cf. ma biche!)

mener les poules pisser (1867)  
 s'occuper des soins du ménage au lieu de  
 porter la culotte  
 (E) to live under the cat's foot, to be  
henpecked

mener les poules pisser et les ramener sans boire  
 faire tout le contraire de ce qui est demandé  
 (E) to do just the opposite of what is asked

mère poule (20)  
 mère exagérément protectrice  
 (E) mother hen

mettre le renard avec les poules  
 (cf. donner la BREBIS à garder au loup)

nos poules pondront, Dieu nous assistera! (1640)  
 il faut garder espoir  
 (E) there's always hope!

on ne peut vouloir la poule et les poussins  
 (cf. on ne peut pas avoir le lard et le cochon)

plumer la poule (1640)  
 1. brider la bécasse  
 2. vivre chez les paysans  
 (E) to live on a farm

poule  
 1. cf. araignée de trottoir (1867)  
 2. cf. langoustine 4 (1890)  
 3. cf. bête 2 et biche 3 (1900)  
 4. la police (la poule) (1899)  
 (E) the bulls

poule de luxe (19)  
 prostituée de haut vol  
 (E) soiled-dove

poule égarée est bonne pour le renard  
 la solitude est mauvaise pour l'homme  
 (E) man is not meant for solitude

poule laitée (1690)  
 (cf. minet 2)

poule mouillée  
 1. cf. chien-braye (1648)  
 2. cf. moule 3 (1842)

quand le sort est sur les poules, le diable ne les  
 ferait pas pondre  
 (cf. on ne saurait faire boire un âne qui n'a  
 pas soif)

quand les poules auront des dents (1791)/  
 pisseront (1884)  
 jamais  
 (E) till the ass ascends the ladder, when cows  
 come home, when the goose pisseth, when  
hens make holy water, when pigs (begin to)  
 fly

quand on tient la poule, il faut la plumer  
 il faut profiter de l'occasion qui se présente  
 (E) an opportunity must not be missed

quand vous avez la poule, il faut la plumer  
il faut profiter de l'occasion qui se présente

(E) an opportunity must not be missed

quand vous avez la poule, vous voulez avoir  
l'œuf (1894)

l'ambition augmente à mesure que vient la  
richesse

(E) ambition rises as fortune comes

qui naît (de) poule aime à gratter (17)

(cf. demande-t-on à des béliers qu'ils n'aient  
pas de cornes?)

rebiffé comme la poule à gros Jean (1640)

(cf. fier comme un coq)

se coucher avec/comme les poules (1813)

aller au lit très tôt

(E) to go to bed with the lamb

tête-poule (17)

(cf. âne 2)

tuer la poule aux œufs d'or (1767)

détruire sottement une affaire de bon

rapport en voulant tout gagner

(E) to kill the gosse that lays the golden eggs

un bon renard ne mange jamais les poules de

son voisin (1690)

quand on veut faire le mal, il ne faut pas agir

là où on est connu

(E) if you do wrong don't do it where you  
are known

un œuf aujourd'hui vaut mieux qu'une poule

pour demain

(cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans  
le temps un bœuf)

vendre la poule au renard

trahir la personne qu'on devrait protéger

(E) to betray the person one was to protect

veux-tu des œufs, souffre le caquetage des  
poules!

pour jouir de certains avantages, il faut subir  
quelques inconvénients

(E) to enjoy some advantages one has to put  
up with some drawbacks

y'a de la poule! (1902)

il y a affluence de filles

(E) there's plenty of hair!

y'a pas de bon Dieu pour les poules! (20)

exclamation de ferme détermination

(E) an exclamation of firm resolution

#### POULE D'EAU

mieux vaut moineau en cage que poule d'eau

qui nage

(cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans  
le temps un bœuf)

poule d'eau (1848)

blanchisseuse

(E) washerwoman

#### POULET

avoir du sang de poulet

(cf. être une poule mouillée)

avoir un chasse qui fait le tapin et l'autre qui  
guette les poulets (1953)

être atteint de strabisme

(E) to be crossed-eyed

c'est du poulet!

c'est extrêmement facile, simple comme  
bonjour

(E) it's duck soup!

cage à poulets (1867)

taudis

(E) dog-hole, rat's nest

et mon cul, c'est du poulet? (20)

réponse malpolie à des propos que l'ont  
réfute

(E) rats!

manger du poulet (1856)/ le poulet (1867)

partager un profit illicite

(E) to share an illicit profit

mon (petit) poulet! (18)

(cf. ma biche!)

poulet

1. cf. perdreau 2 (1911)

2. cf. araignée de trottoir

3. cf. bigorneau 2 (1933) (1921)

4. cf. canard 7 (1901)

5. billet doux (1588)

(E) love-letter

poulet d'Inde

1. cf. canard 7 (1828)

2. cf. âne 2 (1847)

un œuf aujourd'hui vaut mieux qu'un poulet

pour demain (1774)

(cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans  
le temps un bœuf)

vingt-deux, les poulets! (1874)

attention, police!

(E) chickie! (US)

#### POULETTE

ma poulette! (17)

(cf. ma biche!)

poulette (1725)

(cf. biche 3)

#### POULICHE

c'est par-dessus la crinière de la jument que l'on  
prend la pouliche (1860)

(cf. jument)

pouliche

1. cf. bête 2 et biche 3 (16)

2. cf. araignée de trottoir (1901)

pouliche faux-poids (20)  
 prostituée mineure  
 (E) prostitute under age  
 vieux roussin demande jeune pouliche (13)  
 (cf. un vieux CHAT aime les jeunes souris)

**POURCEAU**

aller comme le pourceau de saint Antoine, de  
 porte en porte (1640)  
 mendier de maison en maison  
 (E) to beg from door to door  
 étable à pourceaux  
 maison mal tenue, malpropre  
 (E) pigsty  
 gros pourceau (1690)  
 (cf. cochon 1)  
 il a tué son pourceau, il se joue de la vessie (1640)  
 il pète  
 (E) he's shooting rabbits  
 il est plus aise qu'un pourceau qui se gratte (1640)  
 (cf. heureux comme un poisson dans l'eau)  
 il se carre comme un pourceau de trois blancs  
 (1640)  
 (cf. il se carre comme un pou sur un tignon)  
 jeter des marguerites devant les pourceaux (1535)  
 (cf. donner de la configure aux cochons)  
 jeter des perles aux pourceaux (1553)  
 (cf. ci-dessus)  
 mangez de nos prunes, nos pourceaux n'en  
 veulent pas (1640)  
 (cf. le pigeon saoul trouve les cerises amères)  
 n'oubliez pas la confrérie des pourceaux! (1640)  
 se disait à qui venait de roter  
 (E) used to be said to s.o. who had just been  
 belching  
 on ne doit pas à gras pourceau le cul oindre  
 il est inutile d'ajouter à l'abondance  
 (E) it's no use adding to affluence  
pourceau  
 1. cf. cochon 1  
 2. cf. goret 2 (1679)  
 vie de pourceau (1640)  
 vie bonne et brève  
 (E) good, short life  
 vous ne savez ce que c'est que manger merde,  
 votre père n'était pas pourceau! (1640)  
 vous êtes ignorant en la matière  
 (E) you have as much idea of it as a donkey  
 has of Sunday

**POUSSIN**

avalé son poussin (1867)  
 1. cf. se faire engueuler comme du poisson  
 pourri  
 2. être congédié  
 (E) to get the bird

empêché comme une poule à trois poussins  
 (1690)  
 (cf. poule)  
 mon (petit) poussin! (17)  
 (cf. ma biche!)  
 ni gras poussin, ni sage Breton (13)  
 la sagesse des Bretons est illusoire  
 (E) wise Bretons are as illusive as fat chicks  
 on ne peut vouloir la poule et les poussins  
 (cf. on ne peut avoir le lard et le cochon)  
poussin chante comme le coq lui apprend (13)  
 (cf. coq)

**PUCE**

à la Sainte-Luce, les jours croissent d'un saut de  
puce (1842)  
 dicton qui s'explique de soi-même  
 (E) Lucy Light, Lucy light, the shortest day  
 and the longest night  
 aller faire têter les puces (20)  
 (cf. aller à l'auberge du Lion d'or)  
 avec les chiens, on ne gagne que des puces (1640)  
 (cf. chien)  
 avoir la puce à l'oreille (17)  
 1. être préoccupé, tourmenté  
 2. soupçonner qqch  
 (E) 1. to have one's head full of bees  
 2. to smell a rat  
 boisseau de puces  
 (cf. babouin 4)  
 caresse de chien donne des puces (19)  
 (cf. chien)  
 charmer les/ses puces (16)  
 boire beaucoup avant de se coucher (pour ne  
 pas sentir les morsures de puces)  
 (E) to drink heavily before going to bed  
 chercher des puces à qqn (18)  
 (chercher des poux à qqn)  
 excité comme une puce  
 d'une excitation extrême  
 (E) like a fly in a glue-pot  
 faire les puces  
 1. fréquenter les marchés de brocante  
 2. se livrer à des pratiques lesbiennes en  
 présence d'un voyeur  
 (E) 1. to visit flea-markets  
 2. to perform lesbian practices in the  
 presence of a voyeur  
 il n'en manque non plus qu'un chien de puces  
 (1640)  
 (cf. chien)  
 ma puce! (19)  
 (cf. ma biche!)  
 marché aux puces (20)  
 marché de brocante  
 (E) flea-market

mesurer le saut des puces (1640)  
 (cf. ferrer les cigales)

mettre la puce à l'oreille de qqn (1867)  
 mettre qqn en alerte  
 (E) to put a bug/flea in s.o.'s ear, to make s.o. smell a rat

n'avoir pas le temps de chercher des puces  
 être très occupé  
 (E) to be as busy as a bee in a treacle-pot,  
 to be as busy as a body louse

puce  
 1. cf. araignée de trottoir (1965)  
 2. cf. asticot 4 (20)

puce travailleuse (1867)  
 lesbienne  
 (E) bull(-dagger) (US), bulldike (US),  
 crested hen (US), wolf (US)

puces de l'Hôtel-Dieu (1640)  
 poux  
 (E) Hampstead donkeys

puces de meunier (1640)  
 (cf. ci-dessus)

puces habillées en mascarade (1640)  
 (cf. ci-dessus)

qui se couche avec les chiens se lève avec les puces (1640)  
 (cf. chien)

remuer les puces à qqn (1640)  
 battre qqn  
 (E) to shake s.o.'s fleas, to give lamb and salad, to whale into s.o.

sac à puces  
 lit  
 (E) bug-walk, flea-bag, downy flea-pasture

saque tes puces! (20)  
 disparais!, va au diable!  
 (E) go and sell yourself for bull-beef!, go shoe the goose!

secouer les puces à qqn  
 1. cf. remuer les puces à qqn (1640)  
 2. cf. engueuler comme du poisson pourri (19)

secouer les puces à une femme (16)  
 (cf. bâter l'âne)

secouer ses puces  
 s'ébrouer, s'étirer  
 (E) to stretch oneself

trouver des puces à qqn (19)  
 (cf. chercher des poux à qqn)

**PUNAISE**  
 avoir le ventre plat comme une punaise  
 être resté longtemps sans manger  
 (E) to have been a long-time without food

compter les punaises (1906)  
 (cf. siffler la linotte 3)

graisser sa punaise (1864)  
 (cf. laisser le chat aller au fromage)

mange-punaises (19)  
 (cf. cochon 2)

nid à punaises (1867)  
 chambre d'hôtel garni  
 E) furnished hotel room

plat comme une punaise (1690)  
 1. très plat, sans relief  
 2. d'une grande servilité ou bassesse  
 (E) 1. as flat as a pancake  
 2. cringing, abject

puer comme une punaise (1801)  
 (cf. puer comme un bouc)

punaise  
 1. cf. cochon 2 (1836)  
 2. cf. araignée de trottoir (1836)  
 3. cf. langoustine 4 (1864)  
 4. cf. bête 2 (1928)  
 5. cf. chameau 1 (f)  
 6. dame du jeu de cartes (1901)  
 7. fleur de lys imprimée sur l'épaule du condamné (1836)  
 (E) 6. queen of cards  
 7. fleur-de-lis branded on convict's shoulder

punaise! (1947)  
 (cf. ventre de biche!)

punaise de confessional/de sacristie (1901)  
 (cf. grenouille de bénitier)

punaises vertes (1940-45)  
 soldats allemands  
 (E) German soldiers

**PUTOIS**  
 crier/gueuler comme un putois (19)  
 1. cf. gueuler comme un âne  
 2. protester violemment  
 (E) to kick up a hell of a row

(à suivre)